

## **Kurs redagowania tekstów tłumaczonych ON-LINE**

### **Okiem redaktora / Okiem tłumacza**

**KRTTO → 29 – 30 marca 2025 (weekendowy)**

**(14 godzin lekcyjnych / 12 godzin zegarowych)**

Polskie Towarzystwo Wydawców Książek i Stowarzyszenie Tłumaczy Literatury zapraszają na zajęcia: „Okiem redaktora/okiem tłumacza. Kurs redagowania tekstów tłumaczonych”.

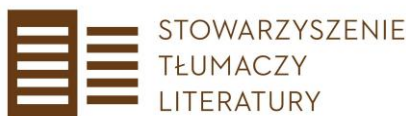
Opublikowany przekład to efekt ścisłej współpracy tłumacza z redaktorem. W czasie kursu uczestnicy będą mieli okazję spojrzeć na tekst okiem redaktora i okiem tłumacza. Dowiedzą się, jak dzielić obowiązki i co zrobić, żeby ich odmienne spojrzenia w rezultacie doprowadziły do powstania wartościowego, dobrze napisanego, porywającego tekstu.

*Celem kursu jest zapoznanie tłumaczy z zagadnieniami związanymi z redagowaniem tekstu naukowego i literackiego, dostosowaniem ich do polskich norm i wymogów edytorskich, a także oczekiwań wydawcy. Redaktorzy będą mieli okazję, między innymi, poznać techniki tłumaczeniowe pozwalające ominąć pułapki oryginału, zagadnienia związane z fałszywymi przyjaciółmi tłumacza i problemy, jakie mogą sprawiać podczas przekładu różnice kulturowe między krajami oryginału i przekładu.*

*Szkolenie przeznaczone jest dla redaktorów, początkujących tłumaczy i weryfikatorów przekładu oraz wszystkich osób pragnących posługiwać się poprawną polszczyzną w pracy z tekstami tłumaczonymi. W trakcie zajęć uczestnicy zapoznają się z omawianymi kwestiami poprzez dyskusje, rozwiązywanie problemów, z którymi spotykają się redaktor oraz ćwiczenia ilustrujące omawiane zagadnienia.*

**Przed zajęciami uczestnicy kursu – u każdego wykładowcy – będą musieli wykonać PRACĘ DOMOWĄ!**

**Kurs pod patronatem Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury.**



W programie **KRTTO** m.in.:

### **Okiem redaktora – 29 marca 2025 (sobota)**

#### **1. Proces wydawniczy**

- a) Harmonogram prac.
- b) Etapy opracowania redakcyjnego.
- c) Opóźnienia i inne problemy.

#### **2. Przygotowanie przekładu jako praca zespołowa – podział zadań.**

- a) Redaktor inicjujący.
- b) Redaktor prowadzący.
- c) Redaktor językowy.
- d) Tłumacz.
- e) Konsultant.
- f) Korektor.

#### **3. Warsztat redaktora – nie tylko słowniki.**

- a) Wiedza niezbędna i wiedza ogólna.
- b) Słowniki, poradniki, poradnie językowe.
- c) Wytyczne edytorskie i obiegówka.
- d) Inne przydatne źródła.
- e) Konsultanci i eksperci.
- f) Talent, intuicja, doświadczenie

#### 4. Dobry przekład jako wspólny cel.

- Redaktor – czujny czytelnik, życzliwy krytyk, kompetentny doradca.
- Prawa autora i prawa tłumacza – czego nie wolno redaktorowi.
- Komunikacja redaktor-tłumacz – życzliwość, szacunek, asertywność.
- Czytelność redakcji – jak oszczędzić sobie pracy i nerwów.
- Sytuacje konfliktowe.

#### 5. Zadania redaktora przekładu.

- Tekst jako wielopoziomowa struktura.
- Weryfikacja z oryginałem.
- Przekład jako komunikat.
- Lokalizacja elementów obcych.
- Poprawność merytoryczna.
- Aparat bibliograficzny i przypisy od redakcji.

#### 6. Najczęstsze błędy w przekładach – ćwiczenia.

- Błędy językowe.
- Błędy merytoryczne i błędy przekładu.
- Błędy edytorskie.

#### 7. Problemy redakcyjne w różnych typach tekstów – ćwiczenia.

- Proza.
- Non fiction.
- Książka edukacyjna.
- Tekst użytkowy.

**Wykładowczyni DOMINIKA CIEŚLA-SZYMAŃSKA** – redaktorka i tłumaczka literacka. W ramach MISH na Uniwersytecie Warszawskim studiowała nauki humanistyczne, głównie kulturoznawstwo i językoznawstwo. Jest autorką kilkudziesięciu przekładów z dziedziny literatury faktu, humanistyki i literatury pięknej oraz członkinią założycielką Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury. Jako redaktorka książek i koordynatorka procesu wydawniczego przez wiele lat była związana z wydawnictwem W.A.B. (Grupa Wydawnicza Foksal); współpracowała też z wydawnictwami takimi jak Czarne, Prószyński, Świat Książki, Marginesy, Egmont, Wielka Litera. Prowadziła również zajęcia z kultury języka polskiego i redakcji przekładu dla Instytutu Anglistyki Uniwersytetu Wrocławskiego oraz Akademii Vistula. Obecnie pracuje jako redaktorka prowadząca w Wydawnictwie Dwie Siostry.

### Okiem tłumacza – 30 marca 2025 (niedziela)

#### 1. Kilka słów o teorii przekładu

- Czym jest przekład i jaki jest jego cel.
- Ekwiwalencja funkcjonalna i formalna – co ogranicza tłumacz?
- Przekład jako interpretacja – konsekwencje.

#### 2. Tłumaczenie w procesie

- Podział ról między tłumaczem i redaktorem.
- Komunikacja redaktora z tłumaczem – co zrobić, żeby współpraca była skuteczna?
- Jak zrazić sobie tłumacza?
- Pięknym za nadobne – czyli, co tłumacz może zrobić wydawcy.
- „Dobry redaktor” – idealny redaktor oczami tłumacza.
- „Zły redaktor” – z kim nie chcemy współpracować?
- Idea „nowego czytelnika” i jej konsekwencje dla tłumacza i wydawcy.
- Standardy współpracy z tłumaczem.

#### 3. Od oryginału do poprawnie napisanego tekstu polskiego

- „Przybornik tłumacza”.
- Czego „nie wolno” tłumaczowi – rodzaje błędów tłumaczeniowych.
- Nieprzekładalność i jak sobie z nią radzić.
- Kalki i fałszywi przyjaciele tłumacza.
- Anachronizmy i archaizacja – czy stosować i jak?
- Szyk i gramatyka języka wyjściowego a przekład.
- Żargon, rejestry językowe, stylizacja, terminologia naukowa – analiza przykładów
- Villon po polsku – Boy-Żeleński jako twórca języka.

#### 4. Ślady tłumacza

- a) Różnice kulturowe i związane z nią problemy.
- b) Różnice między językami i ich konsekwencje dla przekładu.
- c) Gdy autor się myli.
- d) Przypisy od tłumacz.

#### 5. Podstawowe pomoce tłumacza.

**Wykładowca JAKUB JEDLIŃSKI** – tłumacz literacki z języków francuskiego i angielskiego, przełożył około pięćdziesięciu tytułów. W latach 2012–2016 prowadził translatorium dla studentów Uniwersytetu Łódzkiego. Od 2018 roku współprowadzi kursy *Okiem redaktora, okiem tłumacza* oraz *Kuchnia przekładu, czyli jak upichcić dobrą książkę. Kurs tłumaczenia literackiego* w Polskim Towarzystwie Wydawców Książek. W latach 2017–2021 członek zarządu Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury, a w latach 2019–2021 przewodniczący kapituły nagrody Lew Hieronima. Finalista Nagrody im. Ryszarda Kapuścińskiego (przekład książki Petera Hesslera, *Przez drogi i bezdroża. Podróż po nowych Chinach*, Czarne 2013). Poza literaturą współczesną tłumaczy również francuskie teksty historyczne, ma na swoim koncie siedemnastowieczne listy, pamiętnik z XVIII wieku i niepublikowaną wcześniej książkę z przełomu XIX i XX wieku. Od 2018 roku współprowadzi kursy „Okiem redaktora, okiem tłumacza” oraz „Kuchnia przekładu, czyli jak upichcić dobrą książkę. Kurs tłumaczenia literackiego z języka angielskiego” w Polskim Towarzystwie Wydawców Książek.

**KRTTO → 29 – 30 marca 2025 (weekendowy)**

#### Zajęcia (z przerwami):

sobota i niedziela, godz. 09:00 – 15:00

Wykłady i ćwiczenia prowadzone są w grupach max. 20 osobowych.

*Aby uczestniczyć w szkoleniu należy w swojej, domyślnie ustawionej przeglądarce (np. Chrome) pobrać darmową aplikację TEAMS. Nie ma potrzeby zakładania konta oraz instalowania jakichkolwiek programów. Wystarczy posiadać urządzenie (komputer, laptop) z w miarę stabilnym dostępem do internetu, a następnie kliknąć na link podany w zaproszeniach na poszczególne zajęcia.*

W komputerach stacjonarnych przydatne są kamery i słuchawki.

Zgodnie z ustawą Ministra Oświaty przed zajęciami obowiązkowe jest uczestnictwo w sesji próbnej z wykładowcami. Odbывается ona o godz. 20:00 i trwa około 30 minut. W czasie tego spotkania sprawdzona zostanie jakość połączenia, a wykładowcy poznają się z uczestnikami i prześlą informacje dotyczące przebiegu swoich zajęć.

#### Koszt kursu:

**950,00 złotych brutto od osoby (zwolnione z podatku VAT).**

- Przy zgłoszeniu minimum  
3 osób z danej firmy – **900,00 złotych brutto od osoby.**

- Dla członków PTWK mających opłacone składki  
członkowskie (10 % zniżki) – **855,00 złotych brutto od osoby.**

*Koszt obejmuje: udział w szkoleniu, materiały szkoleniowe,  
zaświadczenie ukończenia kursu.*

Wpłaty prosimy dokonywać na konto PTWK:

**38 1160 2202 0000 0000 5515 5678**

dopiskiem *Opłata za KRTTO/3/2025*

**Zgłoszenia przyjmujemy na załączonym formularzu do**

**20 marca 2025**

**lub do wcześniejszego wyczerpania miejsc.**

=====  
**Podpisany osobiście SKAN formularza **KRTTO** należy  
przesłać na adres [ptwk@ptwk.pl](mailto:ptwk@ptwk.pl)**  
=====

**Formularz do pobrania:**

**[KRTTO – Formularz zgłoszenia \(marzec 2025\)](#)**

**UWAGA**

**W przypadku zbyt małej liczby zgłoszonych uczestników  
organizator zastrzega sobie prawo odwołania kursu,  
ale nie później niż 7 dni przed rozpoczęciem zajęć.**

Bliższe informacje można uzyskać pod podanymi poniżej numerami telefonów.

**Lidia Sadowska**

Organizatorka kursu KRTTO

kom. 600 871 810  
=====

**Maria Kuisz**

Dyrektor Studium PTWK

kom. 606 75 75 29